

# PREGHIERE LITURGICHE

Patriarcato Ecumenico- Sacra Arcidiocesi Ortodossa di Italia e Malta

Vicariato arcivescovile della Campania

Chiesa dei SS. Pietro e Paolo- Napoli



PICCOLO CANONE  
PARAKLITIKÒS  
*alla Madre di Dio*  
*(con il Sacerdote)*

Εἰς τὸ ὄνομα τοῦ Πατρὸς, τοῦ Υἱοῦ καὶ τοῦ ἁγίου Πνεύματος. Ἀμήν.

### Ψαλμὸς 142

Κύριε εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου ἐνώπισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου,

καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου πᾶς ζῶν

ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζωὴν μου ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος

καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου ἐν ἐμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδίᾳ μου

ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων

διεπέτασα πρὸς σέ τὰς χεῖράς μου ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρός σοι

ταχὺ εἰσάκουσόν μου Κύριε ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον

ἀκουστὸν ποιήσόν μοι τὸ πρωῒ τὸ ἔλεός σου ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα· γνώρισόν μοι Κύριε ὁδὸν ἐν ᾗ πορεύσομαι ὅτι πρὸς σέ ἦρα τὴν ψυχὴν μου

ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου Κύριε πρὸς σέ κατέφυγον

Nel nome del Padre, del Figlio e del santo Spirito. Amin.

### Salmo 142

Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica nella tua verità; esaudiscimi nella tua giustizia.

E non entrare in giudizio con il tuo servo, perché non sarà giustificato davanti a te alcun vivente.

Sì, il nemico ha perseguitato l'anima mia, ha umiliato fino a terra la mia vita, mi ha fatto sedere in luoghi tenebrosi, come i morti dal tempo antico.

Si è abbattuto in me il mio spirito, in me si è turbato il mio cuore.

Mi sono ricordato dei giorni antichi e ho meditato su tutte le tue opere: sulle azioni delle tue mani meditavo.

Ho teso a te le mie mani; la mia anima, davanti a te, come terra senz'acqua.

Presto esaudiscimi, Signore, è venuto meno il mio spirito; non distogliere da me il tuo volto, perché sarei simile a quelli che scendono nella fossa.

Fammi sentire al mattino la tua misericordia, perché in te ho sperato: fammi conoscere, Signore, la via su cui camminare, perché a te ho levato l'anima mia.

Strappami ai miei nemici, Signore, perché in te mi sono rifugiato.

δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου ὅτι  
σύ εἶ ὁ Θεός μου τὸ πνεῦμά σου τὸ  
ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθεία

ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου Κύριε ζήσεις με  
ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως  
τὴν ψυχὴν μου

καὶ ἐν τῷ ἔλεει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς  
ἐχθρούς μου καὶ ἀπολεῖς πάντας τοὺς  
θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου ὅτι ἐγὼ δοῦλός  
σοῦ εἰμι.

Θεός Κύριος, καὶ ἐπέφανεν ἡμῖν,  
εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι  
Κυρίου.

-Εξομολογήσθε τῷ Κυρίῳ, καὶ  
ἐπικαλεῖσθε τὸ ὄνομα τὸ ἅγιον αὐτοῦ.

-Πάντα τὰ ἔθνη ἐκύκλωσάν με, καὶ τῷ  
ὀνόματι Κυρίου ἠμυνάμην αὐτοῦς.

-Παρά Κυρίου ἐγένετο αὕτη, καὶ ἐστὶ  
θαυμαστή ἐν ὀφθαλμοῖς ἡμῶν.

### Ἦχος δ'

Τῇ Θεοτόκῳ ἐκτενώσιν νῦν  
προσδράμωμεν, αμαρτωλοὶ καὶ ταπεινοί,  
καὶ προσπέσωμεν ἐν μετανοίᾳ, κρίζοντες  
ἐκ βάθους ψυχῆς, Δέσποινα, βοήθησον  
ἐφ' ἡμῖν σπλαγχνισθεῖσα, σπεύσον,  
ἀπολλύμεθα ὑπὸ πλήθους πταισμάτων,  
μη ἀποστρέψῃς σους δούλους κενούς,  
σε γὰρ καὶ μόνην ἐλπίδα κεκτήμεθα.

Insegnami a fare la tua volontà, perché  
tu sei il mio Dio; il tuo spirito buono  
mi guiderà nella via retta.

Per amore del tuo nome, Signore, mi  
farai vivere; nella tua giustizia trarrai  
dalla tribolazione l'anima mia.

Nella tua misericordia sterminerai i  
miei nemici e farai perire tutti quelli  
che opprimono l'anima mia, perché io  
sono tuo servo.

Il Signore è Dio e si è manifestato a noi:  
benedetto Colui che viene nel nome del  
Signore.

*-Confessate il Signore e invocate il suo  
santo nome.*

*-Tutte le genti mi avevano circondato, ma  
nel Nome del Signore le ho respinte.*

*-Dal Signore è stato fatto questo, ed è  
mirabile agli occhi nostri.*

### Tropari. Tono 4

Accorriamo dunque con fervore alla  
Madre di Dio, noi peccatori e miseri, e  
gettiamoci pentiti gridando dal  
profondo dell'anima: Aiutaci Sovrana,  
mostrandoti pietosa con noi; affrettati,  
perché periamo per la moltitudine  
delle colpe. Non rimandare i tuoi servi  
delusi, poiché abbiamo Te come sola  
speranza.

### Δόξα. Και νυν

Ου σιωπήσωμεν ποτέ, Θεοτόκε, τας  
δυναστείας σου λαλείν οι ανάξιοι, ειμή  
γάρ συ προΐστασο πρεσβεύουσα, τις  
ημάς ερρύσατο εκ τοσούτων κινδύνων;  
Τις δε διεφύλαξεν έως νυν ελευθέρους;  
Ουκ αποστώμεν, Δέσποινα, εκ σου, σους  
γάρ δούλους σώζεις αεί, εκ παντοίων  
δεινών.

### Ψαλμός 50.

Ἐλέησόν με ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς  
σου καὶ κατὰ τὸ πλῆθος των οἰκτιρμῶν  
σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου  
ἐπὶ πλεῖον πλῦνόν με ἀπὸ τῆς ἀνομίας  
μου καὶ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας μου καθάρισόν  
με  
ὅτι τὴν ἀνομίαν μου ἐγὼ γινώσκω καὶ ἡ  
ἁμαρτία μου ἐνώπιόν μου ἐστι διὰ παντὸς  
σοὶ μόνω ἤμαρτον καὶ τὸ πονηρὸν  
ἐνώπιόν σου ἐποίησα ὅπως ἂν δικαιωθῆς  
ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσης ἐν τῷ  
κρίνεσθαί σε  
ἰδοὺ γὰρ ἐν ἀνομίαις συνελήφθην καὶ ἐν  
ἁμαρτίαις ἐκίσσησέ με ἡ μήτηρ μου·  
ἰδοὺ γὰρ ἀλήθειαν ἠγάπησας τὰ ἄδηλα  
καὶ τὰ κρύφια τῆς σοφίας σου ἐδήλωσάς  
μοι.  
ῤαντιεῖς με ὑσσώπῳ καὶ καθαρισθήσομαι,  
πλυνεῖς με καὶ ὑπὲρ χιόνα λευκανθήσομαι  
ἀκουτιεῖς μοι ἀγαλλίασιν καὶ εὐφροσύνην  
ἀγαλλιάσονται ὅστέα τεταπεινωμένα

### Gloria. Ora e sempre.

Mai cesseremo noi indegni di  
proclamare i tuoi poteri, o Madre di  
Dio. Se non fossi Tu ad intercedere, chi  
ci libererebbe da tanti pericoli? Chi ci  
avrebbe custoditi liberi sino ad oggi?  
Noi non ci allontaneremo da te, o  
Sovrana, poichè sempre tu salvi i tuoi  
servi da ogni sorta di sventura.

### Salmo 50

Pietà di me, o Dio, secondo la tua  
grande misericordia, e secondo la  
moltitudine delle tue compassioni,  
cancella il mio delitto.  
Lavami del tutto dalla mia iniquità e  
purificami dal mio peccato.

Poichè la mia iniquità io conosco, e il  
mio peccato è dinanzi a me in ogni  
tempo.

Contro te solo ho peccato, e il male  
davanti a te ho fatto: così che tu sia  
riconosciuto giusto nelle tue parole, e  
vinca quando sei giudicato.

Ecco che nelle iniquità sono stato  
concepito, e nei peccati, nel piacere, mi  
ha concepito mia madre.

Ecco, la verità hai amato: le cose  
occulte e i segreti della tua sapienza  
mi hai manifestato.

Mi aspergerai con issopo e sarò  
purificato; mi laverai, e sarò fatto più  
bianco della neve.

Mi farai udire esultanza e gioia,  
esulteranno le ossa umiliate.

ἀπόστρεψον τὸ πρόσωπόν σου ἀπὸ τῶν  
ἁμαρτιῶν μου καὶ πάσας τὰς ἀνομίας μου  
ἐξάλειψον

καρδίαν καθαρὰν κτίσον ἐν ἐμοὶ ὁ Θεὸς  
καὶ πνεῦμα εὐθὲς ἐγκαίνισον ἐν τοῖς  
ἐγκάτοις μου

μὴ ἀπορρίψης με ἀπὸ τοῦ προσώπου  
σου καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἅγιόν μὴ  
ἀντανέλης ἀπ' ἐμοῦ

ἀπόδος μοι τὴν ἀγαλλίασιν τοῦ σωτηρίου  
σου καὶ πνεύματι ἡγεμονικῶ στήριζόν με  
διδάξω ἀνόμους τὰς ὁδοὺς σου καὶ  
ἀσεβεῖς ἐπὶ σέ ἐπιστρέψουσι

ῥύσαι με ἐξ αἱμάτων ὁ Θεὸς, ὁ Θεὸς τῆς  
σωτηρίας μου ἀγαλλιάσεται ἡ γλῶσσά  
μου τὴν δικαιοσύνην σου

Κύριε τὰ χεῖλη μου ἀνοίξεις καὶ τὸ στόμα  
μου ἀναγγελεῖ τὴν αἴνεσίν σου

ὅτι εἰ ἠθέλησας θυσίαν ἔδωκα ἄν,  
ὀλοκαυτώματα οὐκ εὐδοκήσεις

θυσία τῷ Θεῷ πνεῦμα συντετριμμένον  
καρδίαν συντετριμμένην καὶ  
τεταπεινωμένην ὁ Θεὸς οὐκ ἐξουδενώσει  
ἀγάθυνον Κύριε ἐν τῇ εὐδοκίᾳ σου τὴν  
Σιών καὶ οἰκοδομηθήτω τὰ τείχη  
Ἱερουσαλήμ

τότε εὐδοκήσεις θυσίαν δικαιοσύνης  
ἀναφορὰν καὶ ὀλοκαυτώματα, τότε  
ἀνοίσουσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριόν σου  
μόσχους

Distogli il tuo volto dai miei peccati, e  
cancella tutte le mie iniquità.

Un cuore puro crea in me, o Dio, e uno  
spirito retto rinnova nelle mie viscere.

Non rigettarmi dal tuo volto, e il tuo  
spirito santo non togliere da me.

Rendimi esultanza della tua salvezza, e  
confermami con lo spirito che guida.

Insegnerò agli iniqui le tue vie, e gli  
empi a te ritorneranno.

Liberami dal sangue, o Dio, Dio della  
mia salvezza, e la mia lingua celebrerà  
con esultanza la tua giustizia.

Signore, apri le mie labbra, e la mia  
bocca proclamerà la tua lode.

Certo, se tu avessi voluto un sacrificio,  
lo avrei dato: di olocausti non ti  
compiacerai.

Sacrificio a Dio è uno spirito contrito:  
un cuore contrito e umiliato Dio non lo  
disprezzerà.

Benefica, Signore, nel tuo  
compiacimento, Sion, e siano edificate  
le mura di Gerusalemme.

Allora ti compiacerai del sacrificio di  
giustizia, dell'oblazione e di olocausti;  
allora offriranno vitelli sul tuo altare.

## Ο ΚΑΝΩΝ

### Ἦχος πλ. δ' ᾠδὴ α' Ὁ Εἰρμός

Ἐγγράν διοδεύσας ὡσεὶ ξηράν, καὶ τὴν  
αἰγυπτίαν μοχθηρίαν διαφυγών, ὁ  
Ἰσραηλίτης ἀνεβόα· τῷ Λυτρωτῇ καὶ Θεῷ  
ἡμῶν ἄσωμεν.

### *Ἐπεραγία Θεοτόκε σῶσον ἡμᾶς*

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς, πρὸς  
σέ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν· ὦ  
Μῆτερ τοῦ Λόγου καὶ Παρθένε, τῶν  
δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

Παθῶν με τaráπτουσι προσβολαί, πολλῆς  
ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν ψυχὴν,  
εἰρήνευσον, Κόρη, τῇ γαλήνῃ, τῇ τοῦ Υἱοῦ  
καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

### **Δόξα.**

Σωτήρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, δυσωπῶ,  
Παρθένε, λυτρωθῆναί με τῶν δεινῶν· σοὶ  
γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω, καὶ τὴν  
ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

### **Καὶ νῦν.**

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν,  
ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ  
σοῦ, ἀξίωσον, μόνη Θεομήτορ, ὡς ἀγαθὴ  
ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

## CANONE

### Ode prima. Tono pl. 4. Irmòs.

Attraversato l'umido elemento come  
terra asciutta, e fuggendo alla  
oppressione egizia, l'Israelita  
acclamava: cantiamo al nostro  
Redentore e Dio.

### **Tropari.**

#### *Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Oppresso da molte tentazioni presso  
di Te mi rifugio, implorando salvezza;  
o Madre del Verbo e Vergine, salvami  
dalle sventure e dai pericoli.

#### *Santissima Madre di Dio, salvaci*

Gli assalti delle passioni mi  
sconvolgono, riempiendo l'anima mia  
di grande sconforto; metti in me pace,  
o Vergine, con la serena quiete del tuo  
Figlio e Dio, o tutta immacolata.

### **Gloria.**

Supplico te, o Vergine che hai  
partorito il Salvatore e Dio, di  
liberarmi dalle sventure; cercando ora  
in te rifugio, innalzo a te anima e  
mente.

### **Ora e sempre.**

Concedimi la tua visita divina e  
prestami le cure che sai dare, o sola  
Madre di Dio, tu che sei buona e hai  
partorito il Buono, perché io sono  
malato nel corpo e nell'anima.



### Ἦδὴ γ' Ὁ Εἰρμός

Οὐρανίας ἀψίδος, ὀροφουργέ Κύριε, καὶ τῆς Ἐκκλησίας δομῆτορ, σύ με στερέωσον, ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ σῆ, τῶν ἐφετῶν ἢ ἀκρότης, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνε φιλάνθρωπε.

Προστασίαν καὶ σκέπην, ζωῆς ἐμῆς τίθημι, Σέ, Θεογεννήτορ, Παρθένε, σύ με κυβέρνησον, πρὸς τὸν λιμένα σου, τῶν ἀγαθῶν ἢ αἰτία, τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνη πανύμνητε.

Ἴκετεύω, Παρθένε, τὸν ψυχικὸν τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην, διασκεδάσαι μου· σύ γάρ, Θεόνυμφε, τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, τὸν Χριστὸν ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

### Δόξα.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, τὸν τῶν καλῶν αἴπιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον, πᾶσιν ἀνάβλυσον· πάντα γὰρ δύνασαι, ὡς δυνατὸν ἐν ἰσχυί, τὸν Χριστὸν κυήσασα, Θεομακάριστε.

### Καὶ νῦν.

Χαλεπαῖς ἀρρωστίαις, καὶ νοσεροῖς πάθεσιν, ἐξεταζομένω, Παρθένε, σύ μοι βοήθησον· τῶν ἰαμάτων γάρ, ἀνελλιπῆ σε γινώσκω, θησαυρόν, Πανάμωμε, τὸν ἀδαπάνητον.

### Ode terza. Irmòs.

O Signore, creatore della volta celeste che ci ricopre, e fondatore della Chiesa, rafforzami nel tuo amore, o vertice di ogni desiderio, sostegno dei fedeli, solo amico degli uomini.

### Tropari.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Io ti prendo quale difesa e protezione della mia vita, o Vergine, Madre divina; guidami al tuo porto, o fonte di ogni bene, sostegno dei fedeli, o sola degna di ogni lode.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Ti supplico, o Vergine, dissipa il turbamento della mia anima e il turbine dello scoraggiamento. Tu infatti, o Sposa di Dio, hai generato il Cristo, il principe della pace, o sola tutta immacolata.

### Gloria.

Tu che hai partorito il benefattore causa di ogni bene, fa' scaturire per tutti la ricchezza dei suoi benefici: tutto infatti tu puoi, o beata in Dio, che hai generato Cristo l'Onnipotente.

### Ora e sempre.

Porgimi aiuto, o Vergine, poiché sono torturato da penosissime malattie e morbose passioni; te infatti riconosco, o tutta pura, perenne e inesauribile tesoro di guarigioni.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τείχος καὶ προστασίαν.

Ἐπίβλεπον, ἐν εὐμενείᾳ, πανύμνητε Θεοτόκε, ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

### Ἱερεὺς

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον (3)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ( **δαινός**) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος. Κύριε ἐλέησον (3)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ ( **κῶνῃ, πόλῃ**) ταύτῃ, τῶν ἐνοριτῶν, ἐπιτρόπων, συνδορομητῶν καὶ ἀφειρωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου. Κύριε ἐλέησον (3)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, ( **ὀνόματα**).

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ

Libera da ogni pericolo i tuoi servi, o Madre di Dio, poiché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

Guarda con clemenza, o Madre di Dio degna di ogni lode, al penosissimo male del mio corpo e sana il dolore della mia anima.

### Sacerdote

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà. Signore pietà (3 v)

Ancora preghiamo per il nostro Arcivescovo e per tutti i nostri fratelli in Cristo. Signore pietà (3 v)

Ancora preghiamo perché tutti i servi di Dio, cristiani pii e ortodossi che abitano o si trovano in questo paese (o città), i parrochiani, i consiglieri, i frequentatori e quanti si dedicano a questo santo tempio ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati. Signore pietà (3 v)

Ancora preghiamo per i servi di Dio (*nomi*)

Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al



Ἄγιώ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

santo Spirito, ora e sempre e nei secoli  
dei secoli

### Κάθισμα Ἦχος β'

#### Τὰ ἄνω ζητῶν

Πρεσβεία θερμή, καὶ τείχος  
ἀπροσμάχητον, ἐλέους πηγή, τοῦ κόσμου  
καταφύγιον, ἐκτενῶς βοῶμέν σοι· Θεοτόκε  
Δέσποινα, πρόφθασον, καὶ ἐκ κινδύνων  
λύτρωσαι ἡμᾶς, ἢ μόνη ταχέως  
προστατεύουσα.

### Kathisma. Tono 2.

Fervida avvocata e baluardo  
inespugnabile, fonte di misericordia,  
rifugio del mondo, con insistenza a Te  
gridiamo: Madre di Dio Sovrana, vieni  
presto a liberarci dai pericoli, tu che  
sola soccorri senza indugio.

### Ὡδή δ'

Εἰσακήκοα, Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου, καὶ ἐδόξασά σου τὴν Θεότητα.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, ἢ τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, καὶ τὸν κλύδωνα κατεύνασον, τῶν ἐμῶν πταισμάτων, Θεονύμφευτε.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον, ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, ἢ τὸν εὐσπλαγχνον κυήσασα, καὶ Σωτῆρα πάντων, τῶν ὑμνούντων σε.

### Δόξα.

Ἀπολαύοντες, Πάναγνε, τῶν σῶν δωρημάτων εὐχαριστήριον, ἀναμέλπομεν ἐφύμνιον, οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

### Καὶ νῦν.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, καὶ τῆς σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, κεκτημένοι σε, Πανύμνητε, δυσχερείας πάσης, ἐκλυτρούμεθα.

### Ode quarta. Irmòs.

Ho udito, Signore, il mistero della tua economia, ho considerato le tue opere, e ho dato gloria alla tua divinità.

### Tropari.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Tu che hai partorito il nocchiero, il Signore, placa il tumulto delle mie passioni e le violente ondate delle mie passioni, o sposa di Dio.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Tu che hai generato il misericordioso, il Salvatore di tutti coloro che a te inneggiano, concedi a me che ti invoco l'abisso della tua misericordia.

### Gloria.

Godendo dei tuoi doni, o tutta pura, noi che ti conosciamo come Madre di Dio, a te intoniamo un inno di ringraziamento.

### Ora e sempre.

Noi che abbiamo te quale speranza, sostegno e inespugnabile baluardo di salvezza, o degna di ogni canto, da ogni avversità veniamo liberati.

### Ὡδή ε'

Φώτισον ἡμᾶς, τοῖς προστάγμασί σου,  
Κύριε, καὶ τῷ βραχίονί σου τῷ ὑψηλῷ,  
τὴν σὴν εἰρήνην, παράσχου ἡμῖν,  
φιλάνθρωπε.

Ἐμπλησον, Ἄγνη, εὐφροσύνης τὴν  
καρδίαν μου, τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα  
χαράν, τῆς εὐφροσύνης, ἣ γεννήσασα τὸν  
αἴτιον.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, ἐκ κινδύνων, Θεοτόκε  
Ἄγνη, ἣ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, καὶ  
τὴν εἰρήνην, τὴν πάντα νοῦν  
ὑπερέχουσαν.

### Δόξα.

Λύσον τὴν ἀχλύν, τῶν πταισμάτων μου,  
Θεόνυμφε, τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς  
λαμπρότητος, ἣ φῶς τεκοῦσα, τὸ θεῖον καὶ  
προαιώνιον.

### Καὶ νῦν.

Ἰασαί Ἄγνη, τῶν παθῶν μου τὴν  
ἀσθένειαν, ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, καὶ  
τὴν ὑγείαν, τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου  
μοι.

### Ode quinta. Irmòs.

Illuminaci con i tuoi precetti, o  
Signore, e col tuo braccio alzato  
elargisci la tua pace, o amico degli  
uomini.

### Tropari.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Riempi di letizia il mio cuore, o pura,  
tu che hai generato la causa della  
letizia, donandomi la tua limpida  
gioia.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Liberaci dai pericoli, o pura Madre di  
Dio, Tu che hai partorito l'eterna  
redenzione e la pace che supera ogni  
mente.

### Gloria.

Dissipa il buio delle mie colpe, o  
Sposa di Dio, coll'irradiazione del tuo  
splendore, tu che hai generato la luce  
divina che è prima del tempo.

### Ora e sempre.

Guarisci, o pura, l'infermità delle mie  
passioni, rendendomi degno di una  
tua visita, e con la tua intercessione.  
concedimi la guarigione

### Ὡδή ς'

Τὴν δέησιν ἐκχεῶ πρὸς Κύριον, καὶ αὐτῷ ἀπαγγελῶ μου τὰς θλίψεις, ὅτι κακῶν ἡ ψυχὴ μου ἐπλήσθη, καὶ ἡ ζωὴ μου τῷ Ἄδῃ προσήγγισε, καὶ δέομαι ὡς Ἰωνᾶς· Ἐκ φθορᾶς, ὁ Θεὸς με ἀνάγαγε.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν, ἑαυτὸν ἐκδεδωκῶς τῷ θανάτῳ, τὴν τῆ φθορᾶ καὶ θανάτῳ μου φύσιν, κατασχεθεῖσαν, Παρθέने, δυσώπησον, τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, τῆς ἐχθρῶν κακουργίας με ῥύσασθαι.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, καὶ φρουρὰν ἀσφαλεστάτην, Παρθέने, τῶν πειρασμῶν διαλύουσιν ὄχλον, καὶ ἐπηρείας δαιμόνων ἐλαύνουσιν, καὶ δέομαι διαπαντός, ἐκ φθορᾶς τῶν παθῶν μου ῥυσθῆναί με.

### Δόξα.

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κεκτήμεθα, καὶ ψυχῶν σε παντελῆ σωτηρίαν, καὶ πλατυσμὸν ἐν ταῖς θλίψεσι, Κόρη, καὶ τῷ φωτί σου ἀεὶ ἀγαλλόμεθα· Ὡ Δέσποινα, καὶ νῦν ἡμᾶς, τῶν παθῶν καὶ κινδύνων διάσωσον.

### Ode sesta. Irmòs

Effondo la mia supplica davanti al Signore, e a lui espongo le mie tribolazioni, perché è ricolma di mali la mia anima e la mia vita è vicina agli inferi; come Giona prego: dalla corruzione, o Dio, fammi risalire.

### Tropari

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Supplica, o Vergine, il tuo Signore e Figlio, di liberarmi dalla malvagità dei nemici, lui che consegnando se stesso alla morte, ha salvato, dalla morte e dalla corruzione, la mia natura stretta dalla corruzione e dalla morte.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Te riconosco, o Vergine, come Protettrice e custode sicurissima della mia vita, poiché tu disperdi la turba delle tentazioni e respingi gli assalti dei demoni; e continuamente ti supplico di strapparmi alla corruzione dalle mie passioni.

### Gloria.

Ti abbiamo, o Vergine, quale muraglia di scampo e perfetta salvezza delle anime nostre e refrigerio nelle angustie e alla tua luce sempre esultiamo. O Sovrana, salvaci anche ora dalle passioni e dai pericoli.

### Καὶ νῦν.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατάκειμαι, καὶ οὐκ ἔστιν ἴασις τῇ σαρκί μου, ἀλλ' ἡ Θεὸν καὶ Σωτῆρα τοῦ κόσμου, καὶ τὸν λυτῆρα τῶν νόσων κυήσασα, σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς, ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

Διάσωσον, ἀπὸ κινδύνων, τοὺς δούλους σου, Θεοτόκε, ὅτι πάντες μετὰ Θεόν, εἰς σὲ καταφεύγομεν, ὡς ἄρρηκτον τείχος καὶ προστασίαν.

Ἄχραντε, ἡ διὰ λόγου τὸν Λόγον ἀνερμηνεύτως, ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν τεκοῦσα, δυσώπησον, ὡς ἔχουσα μητρικὴν παρρησίαν.

### Ἱερεὺς

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον. Κύριε ἐλέησον (3)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν ( **δεινός** ) καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος. Κύριε ἐλέησον (3)

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν

### Ora e sempre.

Giaccio ora in un letto d'infermità, né v'è sanità nella mia carne, ma Tu che hai generato il Salvatore del mondo e Dio ed il Risanatore dei mali, ti supplico o Pietosa, risollevami dalla corruzione delle infermità.

Libera da ogni pericolo i tuoi servi, o Madre di Dio, poiché, dopo Dio, è in te che noi tutti ci rifugiamo, inespugnabile baluardo e protezione.

O pura, tu che in modo ineffabile, con una parola, negli ultimi giorni, hai partorito il Verbo, supplicalo con la Tua materna intercessione.

### Sacerdote

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà. Signore pietà (3 v)

Ancora preghiamo per il nostro Arcivescovo e per tutti i nostri fratelli in Cristo. Signore pietà (3 v)

Ancora preghiamo perché tutti i servi di Dio, cristiani fedeli e ortodossi che abitano o si trovano in questo paese (o città), i parrocchiani, i consiglieri, i frequentatori e quanti si dedicano a questo santo tempio ottengano

τη ( κώνη, πόλη) ταύτη, των ένοριτών,  
έπιτρόπων, συνδορομητών και  
άφειρωτών του άγιου ναού τούτου. Κύριε  
έλέησον (3)

Έτι δεόμεθα υπέρ των δούλων του Θεού,  
( όνόματα).

Ότι έλεήμων και φιλόανθρωπος Θεός  
υπάρχεις, και σοι την δόξαν  
ανάπέμπομεν, τῷ Πατρί και τῷ Υίῳ και τῷ  
Άγίῳ Πνεύματι, νῦν και αεί και εις τους  
αίῶνας των αἰώνων. Ἀμήν.

#### Κοντάκιον Ἦχος β'

Προστασία τῶν Χριστιανῶν ἀκαταίσχυντε,  
μεσιτεία πρὸς τὸν Ποιητὴν ἀμετάθετε. Μὴ  
παρίδῃς ἀμαρτωλῶν δεήσεων φωνάς,  
ἀλλὰ πρόφθασον, ὡς ἀγαθή, εἰς τὴν  
βοήθειαν ἡμῶν, τῶν πιστῶς  
κραυγαζόντων σοι· Τάχυνον εἰς  
πρεσβείαν, καὶ σπεῦσον εἰς ἰκεσίαν, ἢ  
προστατεύουσα αἰεὶ, Θεοτόκε, τῶν  
τιμώντων σε.

misericordia, vita, pace, salute,  
salvezza, visita divina, perdono e  
remissione dei peccati. Signore pietà (3  
v)

Ancora preghiamo per i servi di Dio  
(*nomi*)

Poiché tu sei Dio misericordioso e  
amico degli uomini, e a te rendiamo  
gloria: al Padre, al Figlio e al santo  
Spirito, ora e sempre e nei secoli dei  
secoli

#### Kontakion. Tono 2.

Avvocata invincibile dei Cristiani,  
stabile mediatrice presso il Creatore,  
non disprezzare le voci supplici dei  
peccatori, ma affrettati, o pietosa, a  
venire in aiuto di noi che con fede a Te  
gridiamo: Presto intercedi per noi,  
affrettati a salvarci, tu che sempre  
proteggi chi ti onora, o Madre di Dio.



### Α' Ἀντίφωνον

#### Ἦχος δ'

Ἐκ νεότητός μου, πολλὰ πολεμεῖ με πάθη,  
ἀλλ' αὐτὸς ἀντιλαβοῦ, καὶ σῶσον, Σωτήρ  
μου. (δίς)

Οἱ μισοῦντες Σιών, αἰσχύνθητε ἀπὸ τοῦ  
Κυρίου· ὡς χόρτος γάρ, πυρὶ ἔσεσθε  
ἀπεξηραμμένοι. (δίς)

#### Δόξα.

Ἄγιω Πνεύματι, πᾶσα ψυχὴ ζωοῦται, καὶ  
καθάρσει ὑψοῦται, λαμπρύνεται τῇ  
Τριαδικῇ μονάδι, ἱεροκρυφίως.

#### Καὶ νῦν.

Ἄγιω Πνεύματι, ἀναβλύζει τὰ τῆς χάριτος  
ῥεῖθρα, ἀρδεύοντα ἅπασαν τὴν κτίσιν,  
πρὸς ζωογονίαν.

#### Προκείμενον

Μνησθήσομαι τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ  
γενεᾷ καὶ γενεᾷ.

**Στίχ.** Ἄκουσον, θύγατερ, καὶ ἴδε, καὶ  
κλῖνον τὸ οὖς σου, καὶ ἐπιλάθου τοῦ λαοῦ  
σου, καὶ τοῦ οἴκου τοῦ πατρός σου, καὶ  
ἐπιθυμήσει ὁ Βασιλεὺς τοῦ κάλλους σου.

Τοῦ ὀνόματός σου ἐν πάσῃ γενεᾷ καὶ  
γενεᾷ μνησθήσομαι.

### Anavathmí. Antifona I. Tono 4.

Fin dalla mia giovinezza molte  
passioni mi assalgono, ma vieni in mio  
soccorso Tu, o mio Salvatore, e  
salvami (2 volte).

O voi che odiate Sion, siate  
svergognati dal Signore: sarete infatti  
inceneriti erba al fuoco (2 volte).

#### Gloria.

Dal santo Spirito ogni anima viene  
vivificata e con la purificazione  
innalzata: essa riceve lo splendore in  
sacro mistero dalla Monade trina.

#### Ora e sempre.

Per il santo Spirito fluiscono i torrenti  
della grazia, che irrigano tutto il creato  
per renderlo fecondo.

#### Prokímenon

Ricorderò il tuo nome di generazione  
in generazione (2 volte).

**Stico:** Ascolta, figlia, guarda e piega il  
tuo orecchio, dimentica il tuo popolo e  
la casa di tuo padre, e bramerà il re la  
tua bellezza.

Il tuo nome di generazione in  
generazione io ricorderò.

**Ἱερεὺς**

Καὶ ὑπὲρ τοῦ καταξιοθῆναι ἡμᾶς  
τῆς ἀκροάσεως τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου, Κύριον τὸν Θεὸν ἡμῶν  
ἱκετεύσωμεν.

**Χορὸς**

Κύριε, ἐλέησον (γ').

**Ἱερεὺς**

Σοφία. Ὁρθοῖ, ἀκούσωμεν τοῦ ἁγίου  
Εὐαγγελίου.  
Εἰρήνη πᾶσι.

**Χορὸς**

Καὶ τῷ Πνεύματί σου.

**Ἱερεὺς**

Ἐκ τοῦ κατὰ Λουκᾶν ἁγίου  
Εὐαγγελίου.  
Πρόσχωμεν.

**Χορὸς**

Δόξα σοί, Κύριε, δόξα σοί.

**Sacerdote**

Perché possiamo essere fatti degni  
di ascoltare il Santo Vangelo,  
preghiamo il Signore nostro Dio.

**Coro**

Signore pietà (3 v)

**Sacerdote**

Sapienza, in piedi, ascoltiamo il  
Santo Vangelo.  
Pace a tutti.

**Coro**

E al tuo Spirito.

**Sacerdote**

Lettura del Santo Vangelo secondo  
Luca,  
stiamo attenti.

**Coro**

Gloria a te, Signore, gloria a te.

**Ἀ**ναστᾶσα δὲ Μαριάμ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐπορεύθη εἰς τὴν ὄρεινὴν μετὰ σπουδῆς, εἰς πόλιν Ἰούδα, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον Ζαχαρίου, καὶ ἠσπάσατο τὴν Ἐλισάβετ· καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ἡ Ἐλισάβετ τὸν ἀσπασμὸν τῆς Μαρίας, ἐσκίρτησε τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ αὐτῆς, καὶ ἐπλήσθη Πνεύματος Ἁγίου ἡ Ἐλισάβετ, καὶ ἀνεφώνησε φωνῇ μεγάλῃ, καὶ εἶπεν· Εὐλογημένη σὺ ἐν γυναίξιν, καὶ εὐλογημένος ὁ καρπὸς τῆς κοιλίας σου, καὶ πόθεν μοι τοῦτο, ἵνα ἔλθῃ ἡ μήτηρ τοῦ Κυρίου μου πρὸς με; ἰδοὺ γάρ, ὡς ἐγένετο ἡ φωνὴ τοῦ ἀσπασμοῦ σου εἰς τὰ ὠτά μου, ἐσκίρτησεν ἐν ἀγαλλιάσει τὸ βρέφος ἐν τῇ κοιλίᾳ μου, καὶ μακαρία ἡ πιστεύσασα, ὅτι ἔσται τελείωσις τοῖς λελαλημένοις αὐτῇ παρὰ Κυρίου. Καὶ εἶπε Μαριάμ· Μεγαλύνει ἡ ψυχὴ μου τὸν Κύριον, καὶ ἠγαλλίασε τὸ πνεῦμα μου ἐπὶ τῷ Θεῷ τῷ Σωτῆρι μου, ὅτι ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὴν ταπεινωσιν τῆς δούλης αὐτοῦ· ἰδοὺ γάρ, ἀπὸ τοῦ νῦν μακαριοῦσί με πᾶσαι αἱ γενεαὶ ὅτι ἐποίησέ μοι μεγαλεῖα ὁ δυνατός, καὶ ἅγιον τὸ ὄνομα αὐτοῦ. Ἔμεινε δὲ Μαριάμ σὺν αὐτῇ ὡσεὶ μῆνας τρεῖς, καὶ ὑπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς.

### **Δόξα. Ἦχος β'**

Πάτερ, Λόγε, Πνεῦμα, Τριάς ἡ ἐν Μονάδι, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Ἰ**n quei giorni, Maria si mise in viaggio verso la montagna e raggiunse in fretta una città di Giuda. Entrata nella casa di Zaccaria, salutò Elisabetta. Appena Elisabetta ebbe udito il saluto di Maria, il bambino le sussultò nel grembo. Elisabetta fu piena di Spirito santo ed esclamò a gran voce: “Benedetta tu fra le donne, e benedetto il frutto del tuo grembo! A che debbo che la madre del mio Signore venga a me? Ecco, appena la voce del tuo saluto è giunta ai miei orecchi, il bambino ha esultato di gioia nel mio grembo. E beata colei che ha creduto nell’adempimento delle parole del Signore”.

Allora Maria disse: *L’anima mia magnifica il Signore e il mio spirito esulta in Dio mio salvatore, perché ha guardato l’umiltà della sua serva. D’ora in poi tutte le generazioni mi chiameranno beata. Grandi cose ha fatto in me l’Onnipotente e santo è il suo nome.*

Maria rimase con lei circa tre mesi, poi tornò a casa sua.

### **Gloria. Tono 2.**

Padre, Verbo, Spirito, Triade nella Monade, cancella la moltitudine delle mie colpe.

### Καὶ νύν.

Ταῖς τῆς Θεοτόκου, πρεσβείαις, Ἐλεῆμον, ἐξάλειψον τὰ πλήθη, τῶν ἐμῶν ἐγκλημάτων.

**Στίχ.** Ἐλέησόν με, ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, καὶ κατὰ τὸ πλήθος τῶν οἰκτιρμῶν σου ἐξάλειψον τὸ ἀνόμημά μου.

### Ἦχος πλ. β'

#### Ὅλην ἀποθέμενοι

Μὴ καταπιστεύσης με, ἀνθρωπίνη προστασία, Παναγία δέσποινα, ἀλλὰ δέξαι δέησιν, τοῦ ἰκέτου σου· θλίψις γὰρ ἔχει με, φέρειν οὐ δύναμαι, τῶν δαιμόνων τὰ τοξεύματα, σκέπην οὐ κέκτημαι, οὐδὲ ποῦ προσφύγω ὁ ἄθλιος, πάντοθεν πολεμούμενος, καὶ παραμυθίαν οὐκ ἔχω πλὴν σου· Δέσποινα τοῦ κόσμου, ἐλπίς καὶ προστασία τῶν πιστῶν, μή μου παρίδῃς τὴν δέησιν, τὸ συμφέρον ποιήσον.

#### Ἔτερα Θεοτοκία

Οὐδεὶς προστρέχων ἐπὶ σοί, κατησχυμένος ἀπὸ σοῦ ἐκπορεύεται, ἀγνή Παρθένε Θεοτόκε, ἀλλ' αἰτεῖται τὴν χάριν, καὶ λαμβάνει τὸ δώρημα, πρὸς τὸ συμφέρον τῆς αἰτήσεως.

Μεταβολὴ τῶν θλιβομένων, ἀπαλλαγὴ τῶν ἀσθενούντων ὑπάρχουσα, Θεοτόκε Παρθένε, σῶζε πόλιν καὶ λαόν, τῶν πολεμουμένων ἢ εἰρήνη, τῶν χειμαζομένων ἢ γαλήνη, ἢ μόνη προστασία τῶν πιστῶν.

### Ora e sempre.

Per le preghiere della Madre di Dio, cancella, o Misericordioso, la moltitudine delle mie colpe.

**Stico:** Pietà di me, o Dio, secondo la tua grande misericordia, e secondo la moltitudine delle tue compassioni, cancella il mio delitto.

### Tono pl. 2.

Non affidarmi a una protezione umana, o Sovrana Tuttasanta, ma accogli la supplica del tuo servo. L'angoscia mi opprime, non riesco più a sopportare le frecce dei demoni; me infelice! non ho protezione, né ho dove rifugiarmi, perché da ogni parte sono combattuto e non trovo conforto all'infuori di Te. Sovrana del mondo, speranza e protezione dei fedeli, non disprezzare la mia supplica, fa' ciò che è bene per me.

### Theotokìa.

Nessuno che accorra a te se ne va confuso, o pura Vergine, Madre di Dio, ma chiede la grazia e ottiene il dono corrispondente alla richiesta.

Tu che sei sollievo dei tribolati e liberazione degli infermi, o Madre di Dio Vergine, salva città e popolo, tu che sei pace per gli oppressi dalle guerre, bonaccia per i naufraghi, sola protezione dei fedeli.

## Ἱερεὺς

Σῶσον, ὁ Θεός, τὸν λαόν σου, καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου: ἐπίσκεψαι τὸν κόσμον σου ἐν ἐλέει καὶ οἰτιρμοίς: ὕψωσον κέρας Χριστιανῶν Ὁρθοδόξων, καὶ κατάπεμψον ἐφ ἡμᾶς τὰ ἐλέη σου τὰ πλούσια: πρεσβείαις τῆς παναχράντου, Δεσποίνης ἡμῶν, Θεοτόκου καὶ ἀειπαρθένου Μαρίας: δυνάμει τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ, προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου, ἐνδόξου, προφήτου προδρόμου καὶ βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἀγίων, ἐνδόξων, καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων. τῶν ἐν ἀγίοις Πατέρων ἡμῶν, μεγάλων Ἱεραρχῶν, καὶ Οἰκουμενικῶν Διδασκάλων, Βασιλείου τοῦ Μεγάλου, Γρηγορίου τοῦ Θεολόγου καὶ Ἰωάννου τοῦ Χρυσοστόμου, Ἀθανασίου καὶ Κυρίλλου, Ἰωάννου τοῦ Ἐλεήμονος, πατριαρχῶν Ἀλεξανδρείας: Νικολάου τοῦ ἐν Μύροις τῆς Λυκίας, Σπυρίδωνος ἐπισκόπου Τριμουθῶντος, καὶ Νεκταρίου τῆς Πενταπόλεως, τῶν θαυματουργῶν. τῶν ἀγίων ἐνδόξων μεγαλομαρτύρων Γεωργίου τοῦ Τροπαιοφόρου, Δημητρίου τοῦ Μυροβλύτου, Θεοδώρου τοῦ Τήρωνος, καὶ Θεοδώρου τοῦ Στρατηλάτου καὶ Μηνᾶ τοῦ θαυματουργοῦ, τῶν ἱερομαρτύρων Χαραλάμπους καὶ Ἐλευθερίου: τῶν ἀγίων, ἐνδόξων, μεγάλων μαρτύρων Θέκλης, Βαρβάρας, Ἀναστασίας, Κυριακῆς

## Sacerdote

Salva, o Dio, il tuo popolo, e benedici la tua eredità;

visita il tuo mondo con misericordia e compassione. Solleva la fronte dei cristiani ortodossi e manda su di noi le tue abbondanti misericordie: per intercessione della purissima Sovrana nostra, la Madre di Dio e sempre Vergine Maria; per la potenza della croce preziosa e vivificante;

per la protezione delle venerabili celesti schiere incorporee;

per le preghiere del venerabile, glorioso profeta, precursore e battista Giovanni; dei santi e gloriosi apostoli degni di ogni lode; dei nostri santi padri, grandi pontefici e dottori ecumenici,

Basilio il grande, Gregorio il teologo e Giovanni Crisostomo; Atanasio e Cirillo, Giovanni il Misericordioso, patriarchi di Alessandria;

Nicola di Mira di Licia, Spiridione vescovo di Trimitunte e Nettario della Pentapoli, taumaturghi;

dei santi e gloriosi megalomartiri Giorgio il trionfatore, Demetrio il mirovlita, Teodoro Tirone, Teodoro Stratilata e Mena il taumaturgo; degli ieromartiri Caralampo ed Eleuterio;

delle sante, gloriose megalomartiri Tecla, Barbara, Anastasia, Ciriaca,

Φωτηνής, Μαρίνης: Παρασκευής και  
Ειρήνης: των αγίων ένδόξων και  
καλλινίκων Μαρτύρων, των όσίων και  
θεοφόρων Πατέρων ήμών, (ναού) των  
αγίων και δικαίων θεοπατόρων Ίωακειμ  
και Άννης, (ήμέρας) και πάντων σου των  
Άγιών. ίκετεύομέν σε, μόνε πολυέλεε  
Κύριε, έπάκουσον ήμών των άμαρτωλών  
δεομένων σου και έλέησον ήμάς.

**Χορός**

Κύριε, έλέησον (ιβ')

**Ίερεύς**

Έλεει, και οίκτιρμοίς, και φιλανθρωπία του  
μονογενοϋς σου Υίου, μεθ ου εύλογητός  
εί, συν τώ παναγίω και άγαθώ και  
ζωοποιώ σου Πνεύματι, νϋν και άει και εις  
τους αίώνας των αίώνων.

**Χορός**

Άμήν.

Fotinì, Marina, Parasceve e Irene; dei  
martiri santi gloriosi e vittoriosi;

dei nostri padri pii e teofori; (del santo  
della chiesa); dei santi e giusti  
progenitori di Dio, Gioacchino ed  
Anna;( del santo del giorno) e di tutti i  
santi: ti supplichiamo, Signore pieno  
di misericordia, esaudisci noi  
peccatori che ti preghiamo, e abbi  
pietà di noi.

**Coro**

Signore, pietà (12 v)

**Sacerdote**

Per le misericordie, le compassioni e  
l'amore del tuo unigenito Figlio, col  
quale sei benedetto, insieme al  
santissimo, buono e vivificante tuo  
Spirito, ora e sempre, e nei secoli dei  
secoli.

**Coro**

Amin.



## Ὡδή ζ'

Οἱ ἐκ τῆς Ἰουδαίας, καταντήσαντες Παῖδες  
ἐν Βαβυλῶνι ποτέ, τῇ πίστει τῆς Τριάδος,  
τὴν φλόγα τῆς καμίνου, κατεπάτησαν  
ψάλλοντες· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, ὡς ἠθέλησας Σῶτερ,  
οἰκονομήσασθαι, ἐν μήτρᾳ τῆς Παρθένου,  
κατῶ κησας τῷ κόσμῳ, ἣν προστάτιν  
ἀνέδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός,  
εὐλογητὸς εἶ.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, ὃν ἐγέννησας, Μήτηρ  
ἀγνή δυσώπησον, ῥυσθῆναι τῶν  
πταισμάτων, ψυχῆς τε μολυσμάτων, τοὺς  
ἐν πίστει κραυγάζοντας· Ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

## Δόξα.

Θησαυρὸν σωτηρίας, καὶ πηγὴν  
ἀφθαρσίας, τὴν σὲ κύησασαν, καὶ πύργον  
ἀσφαλείας, καὶ θύραν μετανοίας, τοῖς  
κραυγάζουσιν ἔδειξας· Ὁ τῶν Πατέρων  
ἡμῶν Θεός, εὐλογητὸς εἶ.

## Καὶ νῦν...

Σωμάτων μαλακίας, καὶ ψυχῶν  
ἀρρωστίας, Θεογεννήτρια, τῶν πόθῳ  
προσιόντων, τῇ σκέπῃ σου τῇ θείᾳ,  
θεραπεύειν ἀξίωσον, ἢ τὸν Σωτῆρα  
Χριστόν, ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

## Ode settima. Irmòs

Un tempo a Babilonia, i fanciulli  
giunti dalla Giudea calpestarono la  
fiamma della fornace per la fede della  
Triade, salmeggiando: o Dio dei padri  
nostri, tu sei benedetto.

## Tropari.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Quando volesti disporre la nostra  
salvezza, o Salvatore, hai preso  
dimora nel seno della Vergine, che hai  
costituita protettrice del mondo. O Dio  
dei padri nostri, sii tu benedetto.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

O Madre supplica colui che è pieno di  
misericordia, colui che tu hai generato,  
perché liberi dai peccati e dalle  
macchie dell'anima quanti con fede  
acclamano: o Dio dei padri nostri, sii  
tu benedetto.

## Gloria.

Quale tesoro di salvezza, fonte  
d'incorruttibilità, torre di sicurezza e  
porta di conversione tu mostrasti colei  
che ti ha generato, per quanti  
acclamano: o Dio dei padri nostri, sii  
tu benedetto.

## Ora e sempre.

O Genitrice di Dio, che hai generato  
per noi il Cristo Salvatore, degnati di  
sanare le infermità dei corpi e le  
malattie delle anime di quanti con  
amore si affidano alla Tua divina  
protezione.

### Ἦδὴ η'

Τὸν Βασιλέα τῶν οὐρανῶν, ὃν ὑμνοῦσι  
στρατιαὶ τῶν Ἀγγέλων, ὑμνεῖτε, καὶ  
ὑπερυψοῦτε εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

Τοὺς βοηθείας τῆς παρὰ σοῦ δεομένους,  
μὴ παρίδῃς Παρθένε, ὑμνοῦντας, καὶ  
ὑπερυψοῦντάς σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

Τῶν ἰαμάτων τὸ δαψιλές, ἐπιχέεις τοῖς  
πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθένε, καὶ  
ὑπερυψοῦσι τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

### Δόξα.

Τὰς ἀσθενείας μου τῆς ψυχῆς ἰατροῦεις,  
καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας, Παρθένε, ἵνα σε  
δοξάζω τὴν Κεχαριτωμένην.

### Καὶ νύν.

Τῶν πειρασμῶν σὺ τὰς προσβολὰς  
ἐκδιώκεις, καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους  
Παρθένε· ὅθεν σε ὑμνοῦμεν εἰς πάντας  
τοὺς αἰῶνας.

### Ode ottava. Irmòs.

Celebrate e sovraesaltate per tutti i  
secoli il Re dei cieli, celebrato dalle  
angeliche schiere.

### Tropari.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

O Vergine non disprezzare coloro che  
invocano il Tuo aiuto, celebrando e  
sovraesaltando te, o Vergine, nei  
secoli.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Tu riversi, o Vergine, l'abbondanza  
delle guarigioni, su quanti con fede ti  
celebrano e sovraesaltano il tuo  
ineffabile parto.

### Gloria.

Tu guarisci, o Vergine, le infermità  
della mia anima e i dolori del mio  
corpo, affinché io Ti glorifichi, o piena  
di grazia.

### Ora e sempre.

Tu respingi gli assalti delle tentazioni  
e l'irrompere delle passioni, o Vergine;  
per questo noi ti celebriamo per tutti i  
secoli.

### Ὡδή θ'

Κυρίως Θεοτόκον, σέ ὁμολογοῦμεν, οἱ διὰ  
σοῦ σεσωσμένοι, Παρθένε ἀγνή, σὺν  
Ἀσωμάτων χορείαις, σέ μεγαλύνοντες.

Ῥοήν μου τῶν δακρύων, μὴ ἀποποιήσης,  
ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον,  
ἀφηρηκότα Παρθένε, Χριστὸν κυήσασα.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, πλήρωσον,  
Παρθένε, ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ  
πλήρωμα, τῆς ἁμαρτίας τὴν λύπην,  
ἐξαφανίσασα.

Λιμὴν καὶ προστασία, τῶν σοὶ  
προσφευγόντων, γενοῦ Παρθένε, καὶ  
τεῖχος ἀκράδαντον, καταφυγή τε καὶ  
σκέπη, καὶ ἀγαλλίαμα.

### Δόξα.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτίσι, λάμπρυνον,  
Παρθένε, τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας  
διώκουσα, τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον, σέ  
καταγγέλλοντας.

### Καὶ νῦν.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, τῷ τῆς ἀσθενείας,  
ταπεινωθέντα, Παρθένε, θεράπευσον, ἐξ  
ἀρρωστίας εἰς ῥῶσιν, μετασκευάζουσα.

### Ode nona. Irmòs

Realmente Madre di Dio ti  
confessiamo, noi grazie a te salvati, o  
Vergine Pura, e insieme ai cori degli  
incorporei ti magnifichiamo.

### Tropari.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Non distogliere lo sguardo dai torrenti  
delle mie lacrime, tu che hai generato,  
o Vergine, il Cristo, che da ogni volto  
ha asciugato ogni lacrima.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Colma il mio cuore di gioia, o Vergine,  
dissolvendo la tristezza del peccato, tu  
che hai accolto la pienezza della gioia.

*Santissima Madre di Dio, salvaci.*

Sii porto e difesa, o Vergine, di quanti  
si rifugiano in te, salda fortezza,  
riparo, protezione ed esultanza.

### Gloria.

Dissipando la densa tenebra  
dell'ignoranza, illumina, o Vergine,  
con i raggi della tua luce, quanti  
piamente ti proclamano Madre di Dio.

### Ora e sempre.

Risanami, o Vergine, umiliato come  
sono in un luogo di sofferenza, quello  
dell'infermità, e fammi passare dalla  
debolezza al vigore.

## Μεγαλυνάρια

Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβείμ, καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφείμ, τὴν ἀδιαφθόρως Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν, τὴν ὄντως Θεοτόκον, σὲ μεγαλύνομεν.

Τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν, καὶ καθαρωτέραν λαμπηδόνων ἡλιακῶν, τὴν λυτρωσαμένην ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας, τὴν Δέσποιναν τοῦ κόσμου, ὕμνοις τιμήσωμεν.

Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἀμαρτιῶν, ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ, πρὸς σὲ καταφεύγω τὴν Κεχαριτωμένην, ἐλπίς ἀπηλπισμένων, σύ μοι βοήθησον.

Δέσποινα καὶ μήτηρ τοῦ Λυτρωτοῦ, δέξαι παρακλήσεις, ἀναξίων σῶν ἱκετῶν, ἵνα μεσιτεύσης πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα. ὦ Δέσποινα, τοῦ κόσμου γενοῦ μεσίτρια.

Ψάλλομεν προθύμως σοὶ τὴν ᾠδὴν, νῦν τῇ πανυμνήτῳ, Θεοτόκῳ χαρμονικῶς, μετὰ τοῦ Προδρόμου, καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, δυσώπει, Θεοτόκε, τοῦ οἰκτειρῆσαι ἡμᾶς.

## Megalinaria

È veramente cosa giusta proclamarti beata, Madre di Dio, sempre beata e tutta immacolata, Madre del nostro Dio.

Più venerabile dei cherubini, incomprendibilmente più gloriosa dei serafini, tu che senza corruzione hai generato il Verbo Dio, realmente Madre di Dio, noi ti magnifichiamo.

Con inni onoriamo colei che è più alta dei cieli, più pura degli splendori solari, colei che ci ha liberati dalla maledizione, la Sovrana del mondo.

Per i miei molti peccati il corpo è malato ed è malata anche la mia anima; mi rifugio in te, che sei piena di grazia: speranza dei disperati, porgimi aiuto.

Sovrana, Madre del Redentore, accogli le suppliche dei tuoi indegni servi e intercedi presso Colui che da Te è nato: o Sovrana del mondo, sii nostra mediatrice.

A te, Madre di Dio degna di ogni canto, con gioia e ardore cantiamo questo inno: insieme al Precursore e a tutti i santi, implora per noi, o Madre di Dio, la pietà divina.

Ἄλαλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν, τῶν μὴ προσκυνούντων, τὴν εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν, τὴν ἱστορηθεῖσαν, ὑπὸ τοῦ ἀποστόλου, Λουκᾶ ἱερωτάτου, τὴν Ὁδηγήτριαν.

Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στραταί, Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἡ δωδεκάς, οἱ Ἅγιοι Πάντες, μετὰ τῆς Θεοτόκου, ποιήσατε πρεσβείαν, εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

### Τρισάγιον

Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος Ἀθάνατος, ἐλέησον ἡμᾶς. (γ')

### Δόξα. Καὶ νῦν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς.  
Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν.  
Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῖν.  
Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον, Κύριε, ἐλέησον.

### Δόξα. Καὶ νῦν.

Mute diventino le labbra degli empi che non venerano la tua sacra immagine Odighitria, dipinta dal santissimo apostolo Luca.

### (Megalinario del santo della chiesa)

Schiere tutte degli Angeli, Precursore del Signore, voi dodici Apostoli e voi Santi tutti, intercedete insieme alla Madre di Dio perché possiamo salvarci.

**Letture:** Santo Dio, santo Forte, santo Immortale, abbi di noi pietà. (3 volte)

### Gloria. Ora e sempre.

Santissima Trinità abbi pietà di noi. Signore, perdona i nostri peccati. Sovrano, rimetti le nostre colpe. Santo, visita e guarisci le nostre infermità, per il tuo nome.

Signore, pietà. (3 volte)

### Gloria. Ora e sempre.

Πάτερ ἡμῶν ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ὡς ἐν οὐρανῷ, καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον, καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥύσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ. Ἀμήν.

### Ἦχος πλ. β'

Ἐλέησον ἡμᾶς, Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· πάσης γὰρ ἀπολογίας ἀποροῦντες, ταύτην σοι τὴν ἰκεσίαν, ὡς Δεσπότη, οἱ ἁμαρτωλοὶ προσφέρομεν, ἐλέησον ἡμᾶς.

### Δόξα.

Κύριε, ἐλέησον ἡμᾶς· ἐπὶ σοὶ γὰρ πεποιθάμεν, μὴ ὀργισθῆς ἡμῖν σφόδρα, μηδὲ μνησθῆς τῶν ἀνομιῶν ἡμῶν, ἀλλ' ἐπίβλεψον καὶ νῦν, ὡς εὐσπλαγχνος, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν· σὺ γὰρ εἶ Θεὸς ἡμῶν, καὶ ἡμεῖς λαὸς σου, πάντες ἔργα χειρῶν σου, καὶ τὸ ὄνομά σου ἐπικεκλήμεθα.

### Καὶ νῦν.

Τῆς εὐσπλαγχνίας τὴν πύλην ἄνοιξον ἡμῖν, εὐλογημένη Θεοτόκε, ἐλπίζοντες εἰς σέ, μὴ ἀστοχήσωμεν, ῥυσθείημεν διὰ σοῦ τῶν περιστάσεων· σὺ γὰρ εἶ ἡ σωτηρία τοῦ γένους τῶν χριστιανῶν.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane sostanziale, e rimetti a noi i nostri debiti come anche noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci esporre alla tentazione, ma liberaci dal maligno.

### Tropari.

Pietà di noi, Signore, pietà di noi, poiché noi peccatori, privi di ogni scusa, rivolgiamo questa supplica a te, come al Sovrano nostro: abbi di noi pietà.

### Gloria.

Signore, pietà di noi, poiché in Te abbiamo confidato; non adirarti troppo con noi, non ricordarti delle nostre iniquità; ma anche ora rivolgiti su di noi il tuo sguardo nella tua misericordia e liberaci dai nostri nemici: poiché tu sei il nostro Dio e noi siamo il tuo popolo; tutti siamo opera delle tue mani ed il tuo nome abbiamo invocato.

### Ora e sempre. Theotokion.

Aprici la porta della misericordia, o benedetta Madre di Dio; non permettere che restiamo delusi, noi che speriamo in te: possiamo invece, grazie a te, essere liberati dalle avversità, poiché tu sei la salvezza del popolo cristiano.



### Δέησις ὑπὸ ἱερέως

Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεὸς κατὰ τὸ μέγα ἐλεὸς Σου, δεόμεθά Σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον. Κύριε, ἐλέησον. **3)**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν, **(δεῖνος)** καὶ πάσης τῆς ἐν Χριστῷ ἡμῶν ἀδελφότητος. Κύριε, ἐλέησον. **3)**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, υἰείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἀμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, πάντων τῶν εὐσεβῶν καὶ ὀρθοδόξων χριστιανῶν, τῶν κατοικούντων καὶ παρεπιδημούντων ἐν τῇ πόλει ταύτῃ, ἐπιτρόπων, συνδρομητῶν καὶ ἀφιερωτῶν τοῦ ἁγίου ναοῦ τούτου. Κύριε, ἐλέησον. **3)**

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ, **(ὀνόματα)**.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν Ἐκκλησίαν καὶ τὴν πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ ὀργῆς, λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου, καὶ αἰφνιδίου θανάτου, ὑπὲρ τὸν ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλακτον, γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καί, διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον, τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην, καὶ ῥύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς. Κύριε, ἐλέησον. **3)**

Ἔτι δεόμεθα καὶ ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως

### Ektenia e congedo

Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, ti preghiamo: esaudiscici e abbi pietà. Signore pietà **(3 v)**

Ancora preghiamo per il nostro Arcivescovo e per tutti i nostri fratelli in Cristo. Signore pietà **(3 v)**

Ancora preghiamo perché tutti i servi di Dio, cristiani pii e ortodossi che abitano o si trovano in questo paese (o città), i parrocchiani, i consiglieri, i frequentatori e quanti si dedicano a questo santo tempio ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati. Signore pietà **(3 v)**

Ancora preghiamo per i servi di Dio **(nomi)**

Ancora preghiamo perché sia custodita questa santa Chiesa e questa città e ogni città e regione dall'ira, dalla peste, dalla carestia, dal terremoto, dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada, dall'invasione di stranieri, dalla guerra civile e dalla morte improvvisa: e perché il nostro Dio buono e amico degli uomini ci sia propizio, benigno e pronto al perdono; perché distolga e dissipì ogni ira e morbo suscitati contro di noi, ci liberi dalla giusta minaccia che ci sovrasta da parte sua, e abbia pietà di noi. Signore pietà **(3 v)**

Ancora preghiamo perché il Signore Dio ascolti la voce di supplica di noi

ἡμῶν τῶν ἀμαρτωλῶν, καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.  
Κύριε, ἐλέησον. **3)**

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ  
ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς  
γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, καὶ  
ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς  
ἀμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε,  
ἐλέησον. **3)**

Ὅτι ἐλεήμων καὶ φιλόανθρωπος Θεός  
ὑπάρχεις, καὶ σοὶ τὴν δόξαν  
ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ  
Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς  
αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Δόξα σοὶ ὁ Θεός, ἡ ἐλπίς ἡμῶν, Κύριε,  
δόξα σοι.

Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεός ἡμῶν ταῖς  
πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ  
παναμώμου ἁγίας Αὐτοῦ μητρός, δυνάμει  
τοῦ τιμίου καὶ ζωοποιοῦ Σταυροῦ,  
προστασίαις τῶν τιμίων ἐπουρανίων  
Δυνάμεων ἀσωμάτων, ἰκεσίαις τοῦ τιμίου,  
ἐνδόξου, προφήτου Προδρόμου καὶ  
Βαπτιστοῦ Ἰωάννου, τῶν ἁγίων, ἐνδόξων  
καὶ πανευφήμων Ἀποστόλων, τῶν ἁγίων  
ἐνδόξων καὶ καλλινίκων Μαρτύρων, τῶν  
οσίων καὶ θεοφόρων Πατέρων ἡμῶν, **(τοῦ**  
**Ναοῦ) τῶν** ἁγίων καὶ δικαίων θεοπατόρων  
Ἰσαακίμ καὶ Ἄννης, **(τῆς ἡμέρας)** καὶ  
πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σώσαι  
ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ  
ἐλεήμων Θεός.

peccatori, e abbia pietà di noi.  
Signore pietà **(3v)**

Esaudiscici, o Dio Salvatore nostro,  
speranza di tutti i confini della terra e  
di quelli che sono lontano sul mare:  
placati, placati con noi Sovrano, di  
fronte ai nostri peccati e abbi pietà di  
noi. Signore pietà **(3 v)**

Poiché tu sei Dio misericordioso e  
amico degli uomini, e a te rendiamo  
gloria: al Padre, al Figlio e al santo  
Spirito, ora e sempre e nei secoli dei  
secoli. Amin.

Gloria a te o Dio, speranza nostra,  
Signore, gloria a te.

Cristo, vero Dio nostro, per  
l'intercessione della purissima e santa  
Madre sua tutta immacolata, per la  
potenza della croce preziosa e  
vivificante, per la protezione delle  
venerabili celesti schiere incorporee;  
per le preghiere del venerabile,  
glorioso profeta, precursore e battista  
Giovanni;  
dei santi e gloriosi apostoli degni di  
ogni lode; dei martiri santi, gloriosi e  
vincitori, dei nostri Padri santi e  
teofori, **(del Tempio),**  
dei santi e giusti progenitori di Dio  
Gioacchino e Anna, **(del santo del**  
**giorno)** e di tutti i Santi, abbia pietà di  
noi e ci salvi, poiché è Dio buono e  
amico degli uomini.

### Ἦχος β'

#### Ὅτε ἐκ τοῦ ξύλου

Πάντων προστατεύεις, Ἀγαθή, τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει τῇ κραταιᾷ σου χειρί· ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἀμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, αἰετῶν μεσιτείαν, οἱ κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου· ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν· Ῥύσαι πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

#### Ὅμοιον

Πάντων θλιβομένων ἡ χαρά, καὶ ἀδικουμένων προστάτις, καὶ πενομένων τροφή, ξένων τε παράκλησις, καὶ βακτηρία τυφλῶν, ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, καταπονουμένων σκέπη καὶ ἀντίληψις, καὶ ὀρφανῶν βοηθός, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, σὺ ὑπάρχεις, Ἄχραντε, σπεύσον, δυσωποῦμεν, ῥύσασθαι τοὺς δούλους σου.

### Ἦχος πλ. δ'

Δέσποινα, πρόσδεξαι τὰς δεήσεις τῶν δούλων σου, καὶ λύτρωσαι ἡμᾶς, ἀπὸ πάσης ἀνάγκης καὶ θλίψεως.

### Ἦχος β'

Τὴν πᾶσαν ἐλπίδα μου εἰς σὲ ἀνατίθημι, Μήτηρ τοῦ Θεοῦ, φύλαξόν με ὑπὸ τὴν σκέπην σου.

### Tropari. Tono 2.

Tutti tu proteggi, o buona, quelli che con fede si rifugiano nella tua mano potente. Non abbiamo, noi peccatori, altra perpetua mediatrice presso Dio tra i pericoli e le angosce, noi che siamo piegati per le tante colpe, o Madre del Dio altissimo. Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: libera i tuoi servi da ogni sventura.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, avvocata di chi subisce ingiustizia, cibo degli affamati, conforto degli stranieri, porto di chi è sbattuto dalla burrasca, visitatrice degli ammalati, rifugio e soccorso degli affaticati, bastone dei ciechi e aiuto degli orfani, o Madre del Dio altissimo. O pura affrettati, ti preghiamo, a salvare i tuoi servi.

### Tono pl. 4.

Accogli, Sovrana, le preghiere dei tuoi servi, e liberaci da ogni angustia e tribolazione.

### Tono 2.

In te ripongo ogni mia speranza, Madre di Dio, custodiscimi sotto la tua protezione.

Κατὰ τὴν περίοδον τοῦ 15 Αὐγούστου εἶθισται ἵνα ψάλλωνται, ἀντὶ τῶν ἀνωτέρω Θεοτοκίων, τὰ ἐπόμενα Ἐξαποστειλάρια.

### Ἦχος γ'

#### Ὁ οὐρανὸν τοῖς ἄστροις

Ἀπόστολοι ἐκ περάτων, συναθροισθέντες ἐνθάδε, Γεθησημανῆ τῷ χωρίῳ, κηδεύσατέ μου τὸ σῶμα, καὶ σύ, Υἱὲ καὶ Θεέ μου, παράλαβέ μου τὸ πνεῦμα.

Ὁ γλυκασμὸς τῶν Ἀγγέλων, τῶν θλιβομένων ἢ χαρά, χριστιανῶν ἢ προστάτις, Παρθένε Μήτηρ Κυρίου, ἀντιλαβοῦ μου καὶ ῥύσαι, τῶν αἰωνίων βασάνων.

Καὶ σὲ μεσίτριαν ἔχω, πρὸς τὸν φιλόανθρωπον Θεόν, μή μου ἐλέγξῃ τὰς πράξεις, ἐνώπιον τῶν Ἀγγέλων, παρακαλῶ σε, Παρθένε, βοήθησόν μοι ἐν τάχει.

Χρυσοπλοκώτατε πύργε, καὶ δωδεκάτειχε πόλις, ἡλιοστάλακτε θρόνε, καθέδρα τοῦ Βασιλέως, ἀκατανόητον θαῦμα, πῶς γαλουχεῖς τὸν Δεσπότην;

Δι' εὐχῶν τῶν Ἁγίων Πατέρων ἡμῶν...

Durante la prima quindicina di agosto, al posto dei precedenti theotokia, si cantano i seguenti exapostilaria.

#### Exapostilaria. Tono 3.

Apostoli, qui radunati nel podere del Gethsemani dalle parti più lontane della terra, seppellite il mio corpo. E tu, Figlio mio e Dio mio, accogli il mio spirito.

Dolcezza degli Angeli, gioia degli afflitti e protezione dei cristiani, o Vergine, Madre del Signore, vieni in mio soccorso e dai tormenti eterni scampami.

Ho te quale mediatrice presso il Dio, amico degli uomini: che egli non sveli le mie opere davanti agli Angeli; ti supplico Vergine, vieni presto in mio aiuto.

Torre tutta intrecciata d'oro, città dalle dodici mura, trono che stilli sole, seggio del Re, incomprendibile prodigio! Come nutri Tu il Signore?

Per le preghiere dei nostri santi padri, signore Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi e salvaci.  
Amin.